

<<对比\*翻译\*领悟>>

图书基本信息

书名：<<对比\*翻译\*领悟>>

13位ISBN编号：9787532625642

10位ISBN编号：7532625648

出版时间：2008-9

出版时间：上海辞书出版社

作者：赵刚

页数：358

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

## &lt;&lt;对比\*翻译\*领悟&gt;&gt;

## 内容概要

本书共包括三个部分。

第一部分为“概述”，对上海市英语中级口译资格证书考试及中级口译考试笔译部分作了简单的介绍，并分析了一套翻译真题，旨在使考生对该考试有一个宏观的把握。

第二部分为“英译汉”，第三部分为“汉译英”，各八个单元，严格按照《中级翻译教程》(第三版)的顺序进行编排。

每个单元由四个部分组成，分别为“译例精解”、“译海拾贝”、“译事杂谈”和“模拟实战”。

“译例精解”部分对《中级翻译教程》(第三版)中所提供的参考译文进行逐句点评，指出并分析其翻译精到和欠妥之处。

在此基础上提出新的译文，并说明新译所采用的翻译技巧。

在每个点评之后，配有与该翻译技巧相关的练习，以便学生能够进一步巩固该技巧。

这些练习题材多样、难度适中、典型实用。

“译海拾贝”部分介绍一些实用的翻译方法。

每个单元集中讲解一种翻译方法，并配有适量的习题。

这些方法实用性强，容易掌握，学生习得后往往能起到立竿见影的效果。

“译事杂谈”部分介绍翻译的基本知识、探讨翻译的本质、剖析汉英两种语言之间的差异、考察中西方思维方式的异同及其对翻译的影响、研习工具书与翻译的关系等等。

旨在使学生从宏观上了解翻译这一特殊的学科。

“模拟实战”部分严格按照中级口译笔译部分的要求设置题型，练习题材接近真题，难度及长度与真题相仿。

通过大量的实战演练，可使学生提高翻译水平，了解考试情况。

本书主要适用于参加英语中级口译考试的考生，同时也可供有志于提高自己翻译水平的大学生自修之用。

## &lt;&lt;对比\*翻译\*领悟&gt;&gt;

## 书籍目录

序前言概述Unit 1 America : the Land and the People 译例精解 译海拾贝：化词为句（1）译事杂谈：何谓翻译？

模拟实战Unit 2 The System Of the Federal Government 译例精解 译海拾贝：化词为句（2）译事杂谈：翻译的过程 模拟实战Unit 3 A Mixed Economy : the United States System 译例精解 译海拾贝：长句的翻译 译事杂谈：翻译的标准 模拟实战Unit 4 Shakespeare 译例精解 译海拾贝：重复 译事杂谈：翻译就是译意 模拟实战Unit 5 Henry Ford and the American Automobile 译例精解 译海拾贝：引申法 译事杂谈：翻译即解释 模拟实战Unit 6 Some Observations on Doing Business in China 译例精解 译海拾贝：妙用四字短语 译事杂谈：翻译中的对等词 模拟实战Unit 7 Help !

I can't Cope 译例精解 译海拾贝：英译汉中的省略 译事杂谈：英汉思维差异对翻译的影响（1）模拟实战Unit 8 The Difficulties of Translation 译例精解 译海拾贝：比较结构的汉译 译事杂谈：英汉思维差异对翻译的影响（2）模拟实战Unit 9 和平与发展是时代的主题 译例精解 译海拾贝：汉译英中的省略 译事杂谈：培养汉英翻译能力（1）模拟实战Unit 10 中国是负责任的大国 译例精解 译海拾贝：汉译英中的增译法 译事杂谈：培养汉英翻译能力（2）模拟实战Unit 11 2010年上海世博会 译例精解 译海拾贝：化句为词 / 短语 译事杂谈：分句和合句 模拟实战Unit 12 亚太经济合作组织与中国 译例精解 译海拾贝：汉语“把”字句的英译 译事杂谈：杜绝中式英语 模拟实战Unit 13 世界无烟日 译例精解 译海拾贝：汉语四字格的英译 译事杂谈：汉译英中需注意的特殊问题（1）模拟实战Unit 14 世界兴起“汉语热” 译例精解 译海拾贝：归化与异化 译事杂谈：汉译英中需注意的特殊问题（2）模拟实战Unit 15 上海大剧院 译例精解 译海拾贝：衔接、连贯、翻译（1）译事杂谈：分词结构与汉译英 模拟实战Unit 16 关于克隆人的争论 译例精解 译海拾贝：衔接、连贯、翻译（2）译事杂谈：词典与翻译 模拟实战Key to Exercises参考书目

## 章节摘录

you can live with. You can use the resources below to get more information on finding a low-carb diet you can live with. Develop an exercise program that results in at least minutes of activity each day—— walking, running, swimming are all good. Tip: Set realistic goals. Rapid weight loss depends on your ability to focus on a disciplined mix of diet and exercise. By setting realistic goals, you will not become discouraged and lose your focus. Tip: Listen to your body. Though there are many rapid weight loss plans out there, everyone's body and metabolism react differently to these programs.

Passage 3 One of the most controversial aspects of globalization is the worldwide spread and dominance of American culture. Just as US goods flooded world markets in the post-World War II era, US culture is now penetrating every continent through the dramatic growth of mass communications such as music, television, films and the Internet, as well as through the penetration of American corporations into foreign countries. From China to France to the Middle East, foreign leaders and activists have expressed fear that global culture may become too Americanized, destroying their own cultural, economic, and religious traditions. Where does the majority public stand ?

A majority of Americans has a favorable view of American popular culture, though a large minority of the public is pessimistic about the quality of US movies and television. Americans are divided about the spread of American culture, but only a small minority considers the dominance of US culture a threat to other cultures. When it comes to globalization bringing greater cultural influences into the US, Americans express a positive attitude.

Passage 4

Throughout Europe, institutions of higher learning had developed, bearing the ancient name of university. In Germany, university was concerned primarily with creating and spreading knowledge, not morals. Between the middle and the end of.

## <<对比\*翻译\*领悟>>

### 编辑推荐

《对比·翻译·领悟：英语中级笔译详解精练》主要适用于参加英语中级口译考试的考生，同时也可供有志于提高自己翻译水平的大学生自修之用。

《英语中级笔译详解精练》是一本集中体现语言对比与翻译研究的著作。

内容特别丰富，基本上涉及了翻译技巧研究的方方面面。

此外，作者还采用恰当的例证论述了翻译研究中的一些重要概念，如归化与异化、衔接与连贯、英汉思维方式的差异对翻译实践的影响以及如何使用网络和工具书协助翻译等。

这些论述，以及作者对译例简要精当的分析，使其成为一本实用的翻译参考书。

《英语中级笔译详解精练》每个单元由“译例精解”、“译海拾贝”、“译事杂谈”和“模拟实战”构成。

“译例精解”重在对比分析；“译海拾贝”详述重要翻译技巧；“译事杂谈”宏论译事种种，揭示翻译本质；“模拟实战”提供精当练习。

这种安排可谓结构清晰、简繁得当。

简者，把一些简单易懂的翻译技巧糅于译文对比和分析之中，让读者自己体会、领悟和掌握；繁者，对一些关键技巧列举例证，详加分析，加深读者印象。

<<对比\*翻译\*领悟>>

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>